



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Hermandad entre la ciudad de Tula de Allende, Hidalgo, de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Benicia, California, Estados Unidos de América.
Áreas de Cooperación:	Promoción comercial. Promoción de inversiones. Promoción industrial. Promoción turística. Promoción cultural.
Fecha en que se firmó:	5 de julio de 2002.
Lugar donde fue firmado:	Benicia, California, EUA.
Vigencia:	Vigente hasta que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado con 6 meses de antelación.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

**ACUERDO DE HERMANDAD ENTRE LA CIUDAD DE TULA DE ALLENDE,
HIDALGO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE BENICIA,
CALIFORNIA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**

LA CIUDAD DE TULA DE ALLENDE, HIDALGO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE BENICIA CALIFORNIA, ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, A QUIENES EN LO SUCESIVO SE LES DENOMINARÁ "LAS CIUDADES".

INTERESADAS POR EL DESEO DE FORTALECER LOS VÍNCULOS DE AMISTAD Y COLABORACIÓN ENTRE TULA Y BENICIA;

RECONOCIENDO LA EXISTENCIA DE ÁREAS DE COLABORACIÓN QUE HAN SIDO IDENTIFICADAS DE INTERES COMÚN;

MANIFESTANDO SU DECISIÓN DE PROFUNDIZAR SUS RELACIONES DE COLABORACIÓN A TRAVÉS DE UN MARCO JURÍDICO ADECUADO;

CONVENCIDAS DE LA IMPORTANCIA DE ESTABLECER MECANISMOS QUE CONTRIBUYAN AL DESARROLLO Y FORTALECIMIENTO EN UN MARCO DE COOPERACIÓN BILATERAL, ASÍ COMO DE LA NECESIDAD DE EJECUTAR PROGRAMAS Y ACCIONES QUE TENGAN EFECTIVA INCIDENCIA EN EL AVANCE ECONOMICO Y SOCIAL DE SUS RESPECTIVOS PAISES;

CON EL ANTECEDENTE ADOPTADO EN JULIO DE 1984:

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

EL PRESENTE ACUERDO TIENE COMO OBJETIVO FORMALIZAR EL HERMANAMIENTO DE LAS CIUDADES DE TULA DE ALLENDE, HIDALGO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y BENICIA, CALIFORNIA DE ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, CON LA FINALIDAD DE FORTALECER LA UNIDAD Y CONFRATERINIDAD DE AMBAS CIUDADES, QUE PERMITAN EL DESARROLLO SOCIAL, ECONÓMICO Y HUMANO DE SU POBLACIÓN, ASÍ COMO LA PROMOCIÓN DE LA CULTURA Y EL CONOCIMIENTO, MEDIANTE EL INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS, LA ASISTENCIA MUTUA Y LA COOPERACIÓN.

ARTICULO II

TENIENDO PRESENTE QUE EL HERMANAMIENTO ENTRE CIUDADES CONSTITUYE EL VÍNCULO DE COOPERACIÓN POR EXCELENCIA, AMBAS PARTES SE COMPROMETEN A DESARROLLAR PROGRAMAS DE COLABORACIÓN Y ESTABLECER UNA ESTRECHA RELACIÓN QUE TENGA COMO BASE PRECISAMENTE EL INTERCAMBIO DE INICIATIVAS Y EXPERIENCIAS SOBRE ÁREAS DE INTERES MUTUO. INICIALMENTE, LAS PARTES DARÁN PRIORIDAD A LAS SIGUIENTES:

- a) **PROMOCIÓN DEL COMERCIO.-** INTERCAMBIO DE MISIONES COMERCIALES Y PARTICIPACIÓN EN EXPOSICIONES, FERIAS, FOROS EMPRESARIALES, ETC., CON EL FIN DE INCREMENTAR LOS FLUJOS DE BIENES Y SERVICIOS ENTRE LAS PARTES;
- b) **PROMOCIÓN DE INVERSIONES.-** INTERCAMBIO DE MISIONES EMPRESARIALES, DE INFORMACIÓN SOBRE POSIBILIDADES DE INVERSIÓN Y OPORTUNIDADES DE NEGOCIOS, IDENTIFICACIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LEGISLACIÓN VIGENTE EN LA MATERIA;
- c) **INTERCAMBIO EDUCATIVO.-** INTERCAMBIOS DE ESTUDIANTES PERTENECIENTES A INSTITUCIONES EDUCATIVAS ESTABLECIDAS EN AMBAS CIUDADES.
- d) **PROMOCIÓN CULTURAL.-** DIFUSIÓN DE LAS COSTUMBRES Y CULTURA DE LAS COMUNIDADES DE AMBAS CIUDADES Y SUS ANTEPASADOS, EN UN MARCO DE RESPETO Y CON LA FINALIDAD DE ENRIQUECER EL CONOCIMIENTO CULTURAL DE LA POBLACIÓN.
- e) **PROMOCIÓN TURÍSTICA.-** DIFUSIÓN Y PROMOCIÓN DE LOS ATRACTIVOS TURÍSTICOS E HISTÓRICOS CON LOS QUE SE CUENTAN.

LA OPERACIÓN DE ESTE ACUERDO NO ESTARÁ CONDICIONADA A QUE LAS PARTES FIRMANTES ESTABLEZCAN PROYECTOS ESPECIFICOS O PROGRAMAS EN TODOS LOS CAMPOS Y MODALIDADES DE COOPERACIÓN A QUE SE REFIERE EL PRESENTE ARTÍCULO.

ARTICULO III

AMBAS PARTES SE COMPROMETE A LLEVAR A CABO LAS MODALIDADES DE COOPERACIÓN A QUE SE REFIERE EL ARTICULO II DEL PRESENTE ACUERDO, CON PLENO Y ABSOLUTO RESPETO A SUS RESPECTIVAS COMPETENCIAS, NORMATIVAS NACIONALES Y DIRECTRICES DE SUS GOBIERNOS NACIONALES.

ARTICULO IV

LAS PARTES FORMULARÁN CONJUNTAMENTE UN PLAN OPERATIVO POR UN TIEMPO DETERMINADO, DESIGNANDO A UN REPRESENTANTE POR CADA CIUDAD, QUIEN FUNGIRA COMO ENLACE PARA LA ADECUADA SUPERVISIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN.

LOS REPRESENTANTES SE REUNIRÁN O MANTENDRÁN CONTACTO PERIÓDICAMENTE, A FIN DE EVALUAR LOS ASPECTOS DERIVADOS DE LA APLICACIÓN DEL PRESENTE ACUERDO Y PROPONER NUEVAS DIRECTRICES PARA EL DESARROLLO DE PROYECTOS DE INTERES MUTUO.

LAS PARTES ELABORARÁN INFORMES SOBRE EL DESARROLLO Y LOS LOGROS ALCANZADOS CON BASE EN EL PRESENTE INSTRUMENTO Y LO COMUNICARÁN A SUS RESPECTIVAS CANCELLERÍAS, ASÍ COMO A LAS INSTANCIAS BILATERALES QUE FIJEN DE COMÚN ACUERDO.

ARTICULO V

LOS PROGRAMAS OPERATIVOS SE ELABORARÁN DE MANERA CONJUNTA ENTRE LAS PARTES Y SE INSTRUMENTARÁN A TRAVÉS DE PROYECTOS ESPECIFICOS QUE FORMARÁN PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE ACUERDO. DICHS PROYECTOS DEBERÁN CONTENER PREVISIONES PARA LA EJECUCIÓN DE LA ACTIVIDAD DE COOPERACIÓN Y CONTEMPLARÁ LAS ESPECIFICACIONES SOBRE ALCANCE, COORDINACIÓN Y ADMINISTRACIÓN, ADEMÁS DE PRECISAR LOS SIGUIENTES ASPECTOS:

- a) OBJETIVOS Y ACTIVIDADES A DESARROLLAR;
- b) CALENDARIO DE ACTIVIDADES O DE TRABAJO;
- c) RESPONSABILIDAD DE CADA PARTE;
- d) ASIGNACIÓN DE RECURSOS HUMANOS, MATERIALES Y FINANCIEROS;
- e) MECANISMOS DE SEGUIMIENTO Y EVALUACIÓN;
- f) CUALQUIER OTRA INFORMACIÓN QUE SE CONSIDERE NECESARIA.

ARTICULOS VI

NO OBSTANTE LA FORMULACION DEL PROGRAMA DE TRABAJO A QUE SE REFIERE EL ARTICULO IV DEL PRESENTE ACUERDO, CADA PARTE PODRÁ FORMULAR PROPUESTAS DE COLABORACIÓN QUE SURJAN EN EL TRANCURSO DE LA INSTRUMENTACIÓN DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN.

ARTICULOS VII

SI LA INSTRUMENTACIÓN DE UN PROYECTO ESPECÍFICO DE COOPERACIÓN REQUIRIESE EL INTERCAMBIO DE EXPERTOS, LAS PARTES ACORDARÁN, EN CADA CASO, LAS MODALIDADES QUE REGIRAN ESTE INTERCAMBIO.

ARTICULO VIII

SIN PERJUICIO DE LO DISPUESTO EN EL ARTICULO ANTERIOR, LAS PARTES ACUERDAN QUE EL PERSONAL COMISIONADO POR CADA UNA DE ELLAS CONTINUARÁ BAJO LA DIRECCIÓN Y DEPENDENCIA DE LA INSTITUCIÓN A LA QUE PERTENEZCA, POR LO QUE NO SE CREARÁN RELACIONES DE CARÁCTER LABORAL CON LA OTRA PARTE, A LA QUE EN NINGUN CASO SE LE CONSIDERARÁ COMO PATRON SUSTITUTO.

EL PERSONAL ENVIADO POR UNA DE LAS PARTES A LA OTRA SE SOMETERÁ EN EL LUGAR DE SU OCUPACIÓN A LAS DISPOSICIONES DE LA LEGISLACIÓN NACIONAL VIGENTE EN EL PAÍS RECEPTOR Y A LAS DISPOSICIONES, NORMAS Y REGLAMENTOS DE LA INSTITUCIÓN EN LA CUAL SE OCUPE. ESTE PERSONAL NO PODRÁ DEDICARSE A NINGUNA ACTIVIDAD AJENA A SUS FUNCIONES, NI PODRÁN RECIBIR RENUMERACIÓN ALGUNA FUERA DE LAS ESTABLECIDAS, SIN LA ANUENCIA PREVIA DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES.

ARTICULO IX

LAS DIFERENCIAS QUE PUDIERAN SURGIR DE LA INTERPRETACIÓN O APLICACIÓN DE ESTE INSTRUMENTO Y DE LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS DERIVADOS DEL MISMO, SERÁN RESUELTAS POR LAS PARTES DE COMÚN ACUERDO.

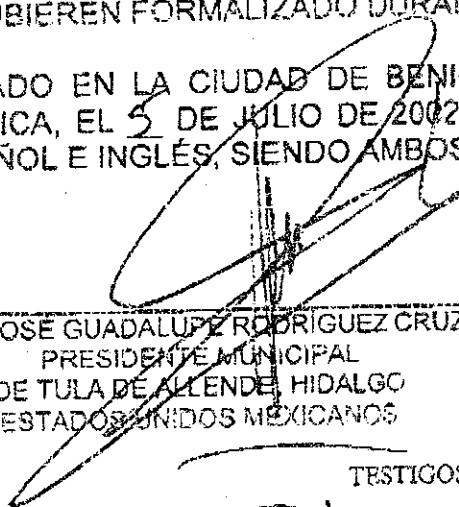
ARTICULO X

EL PRESENTE ACUERDO ENTRARÁ EN VIGOR A PARTIR DE LA FECHA DE SU FIRMA Y CONTINUARÁ VIGENTE A MENOS QUE CUALQUIERA DE LAS PARTES DECIDA DARLO POR TERMINADO, MEDIANTE COMUNICACIÓN ESCRITA, DIRIGIDA A LA OTRA PARTE, CON SEIS MESES DE ANTELACIÓN.

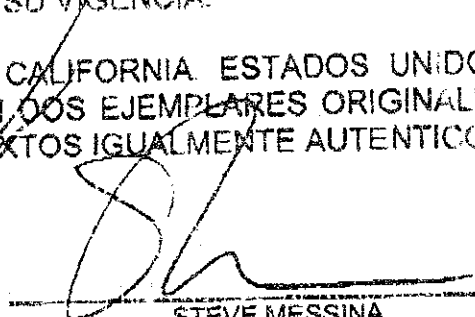
EL ACUERDO PODRÁ SER MODIFICADO POR MUTUO CONSENTIMIENTO DE LAS PARTES, O EN SU CASO FORMALIZADO A TRAVÉS DE COMUNICACIONES ESCRITAS, EN LAS QUE SE ESPECIFIQUE LA FECHA DE SU ENTRADA EN VIGOR.

LA TERMINACIÓN ANTICIPADA DEL PRESENTE ACUERDO NO AFECTARÁ LA CONCLUSIÓN DE LOS PROGRAMAS O PROYECTOS DE COOPERACIÓN QUE SE HUBIEREN FORMALIZADO DURANTE SU VIGENCIA.

FIRMADO EN LA CIUDAD DE BENICIA CALIFORNIA, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, EL 5 DE JULIO DE 2002, EN DOS EJEMPLARES ORIGINALES EN ESPAÑOL E INGLÉS, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.

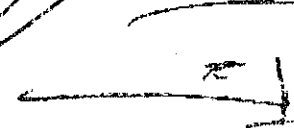


LIC. JOSÉ GUADALUPE RODRIGUEZ CRUZ
PRESIDENTE MUNICIPAL
DE TULA DE ALLENDE, HIDALGO
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



STEVE MESSINA
ALCALDE DE BENICIA, CALIFORNIA
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

TESTIGOS DE HONOR



ROBERTO MARQUEZ MAR



PEPE ARTEAGA



CITY HALL • 250 EAST L STREET • BENICIA, CA 945 0 • (707) 746-4200 • FAX (707) 747-8120

Sister City Agreement
Between
The City Of Tula
De Allende Hidalgo, United Mexican States
And
The City Of Benicia
California, United States Of America

Whereas, the City of Benicia, a municipal corporation located in Solano County, State of California, United States Of America, in support of the sister city program, has adopted the city of Tula, State Of Hidalgo, United Mexican States, as a sister city for the city of Benicia by proclamation of the city council enacted July 1984 and has fostered the formation of the Benicia-Tula sister city a new 2002 agreement and;

Whereas, the people of Benicia have agreed the Benicia-Tula sister city friendship will continue and will support the sister city program in cooperation with the City of Benicia and other public and private persons and agencies;

Know all men and women by these presents.

Preamble

We, the people of Benicia, California, have adopted the City of Tula, State of Hidalgo, United Mexican States, as a sister city in order to establish greater international understanding, to cultivate friendship with the people of another country, to learn to respect the rights and views of peoples from another country, to learn to respect the rights and views of peoples from another culture, and to promote lasting peace in the world.

Now therefore mayors of the sister cities hereby adopt the following articles as its 2002 new Benicia-Tula sister city agreement.

STEVE MESSINA *Mayor*
 Members of the City Council
 TOM CAMPBELL *Vice Mayor* · PIERRE TABITOU · BILL WHITNEY · DANIEL C. SMITH

OTTO WM. GIL LIANI, *City Manager*
 VIRGINIA SOUZA, *City Treasurer*
 LINDA S. PURDY, *City Clerk*

Article I

The purpose of this agreement is to formalize once again the sisterhood of Tula De Allende Hidalgo Mexico and Benicia, California, United States, to form a strong bond of friendship, unity, and fraternity between the people of Tula and Benicia, and to promote the development of social economic, and cultural progress with the mutual exchange of ideas, experiences, help and cooperation.

Article II

Knowing that the present sisterhood between cities constitutes a commitment of cooperation, both parties commit themselves to develop collaboration plans to have a close relationship using as a base the interchange of initiatives, experiences of areas of mutual interest. Initially, the cities will give priority to the following:

- a) **PROMOTION OF COMMERCE** - Interchange of missions through the chambers of commerce, participation in fairs, business forums, ETC., with the purpose of increasing awareness of mutual goods and services between both communities;
- b) **INVESTMENT PROMOTIONS** - Exchange of management missions, about possibilities of business opportunities and investments, identification of necessary and actual legislation required for investment promotion;
- c) **INTERCHANGE OF STUDENTS** - Exchange of students from the local schools located in both communities;
- d) **CULTURAL PROMOTION** - Broadcasting of customs and culture of both communities and their history in a framework of mutual respect with the purpose to educate the members of our communities;
- e) **TOURIST PROMOTION** - Broadcasting and promoting tourist attractions and historical places.

There is no obligation to the persons signing this agreement to produce specific projects, or programs in all areas of mutual cooperation as mentioned above.

Article III

Both parties commit themselves to carry on the type of cooperation attributed to article II of this agreement with mutual respect to our respective county, state, and national agencies if necessary.

Article IV

Both parties will cooperatively draft an operational plan of action with a time limit, appointing a representative in each community, who will act as a coordinator for any activity of mutual cooperation.

The representatives will meet periodically and will evaluate the mutual projects and will propose new directions to the development of such projects of mutual interest.

The representatives will provide reports on developments and accomplishments to their respective general municipal authorities as necessary.

Article V

The operational programs will be operated in a united manner between both communities with specific projects within the boundaries of this agreement.

The projects must contain provisions to execute any type of co operational activity and contemplate the specifications of the, coordination, and administration to meet the following aspects:

- a) Development of objectives and activities;
- b) Time limit of working activities;
- c) Mutual responsibilities;
- d) Designation of human, materials, and financial resources;
- e) Any other necessary information.

Article VI

Considering the working formulation of the program in Article IV, of the present agreement, each party may formulate new proposals of mutual collaboration that will rise in the course of activities of mutual cooperation.

Article VII

If during the formulation of a specific project of mutual cooperation, at the exchange of experts is necessary, both parties will agree in each specific case, the required changes in this exchange.

Article VIII

Relative to the language in Article VII, both parties agree that the personnel assigned from each group will be under the direction and commitment to the institution to which he or she belongs. Their participation, therefore, is limited to this particular project only.

The personnel assigned to work in any of the other sites will be under the rules and regulations of the local laws. These personnel cannot engage in any other activity that is not listed as his or her functions and may not accept payment for activities without the knowledge of the local authorities.

Article IX

Any differences resulting from the interpretation of the above mentioned regulations in connection with the performance of activities in the assigned project and programs will be resolved by both parties through mutual agreement.

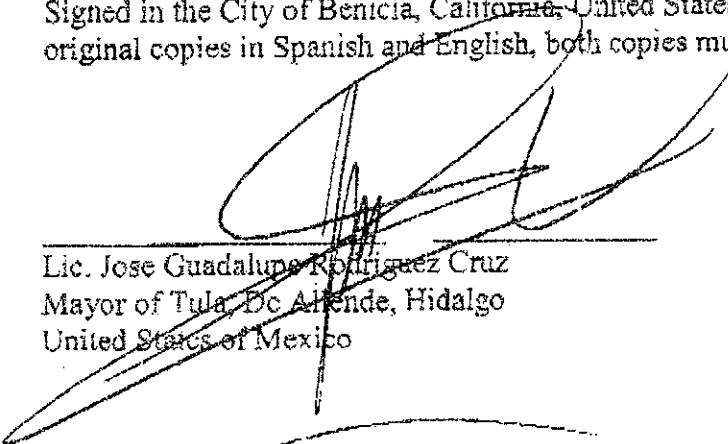
Article X

The new 2002 agreement will begin as soon as it is signed and will continue to be active until one of the parties decides to end the agreement through written communication six months in advance.

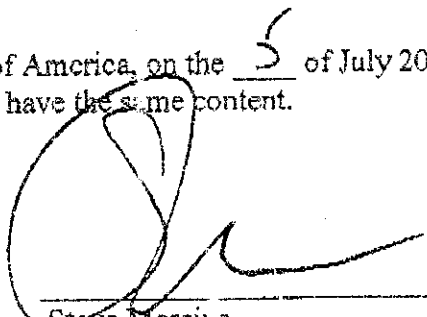
The new 2002 agreement may be modified by mutual consent of both parties, or by written communication, with a proposed new date.

The modification or termination of this agreement will not affect the conclusion of programs of mutual cooperation already in motion.

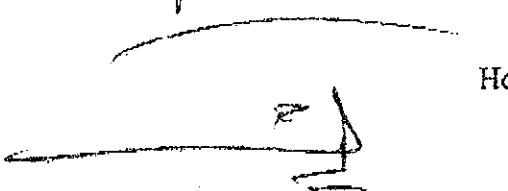
Signed in the City of Benicia, California, United States of America, on the 5 of July 2002, with two original copies in Spanish and English, both copies must have the same content.



Lic. Jose Guadalupe Rodriguez Cruz
Mayor of Tula, De Aranda, Hidalgo
United States of Mexico




Steve Messina
Mayor of Benicia, California
United States of America



Roberto Marquez Mar

Honor Witness



Pepe Arteaga